

Prot. n. 2018/cv/001342

Data 04-05-2018

Oggetto: servizio di traduzioni e interpretariato per le attività del Consorzio delle Residenze Reali Sabaude.

QUESITI

Quesito 2

In relazione all'invio dell'offerta per la procedura negoziata ai sensi dell'art. 36 comma 2, lettera B), del D. Lgs. 50/2016 per il servizio di traduzioni ed interpretariato per le attività del Consorzio delle Residenze Reali Sabaude - CIG 746000815A, avremmo necessità di ricevere chiarimenti in merito ai seguenti punti:

1) Percentuale di cartelle per le varie lingue oggetto del servizio

Sarebbe possibile avere un'idea, anche approssimativa, della percentuale di cartelle che potrebbero arrivare in lingua portoghese, russa e cinese?

Trattandosi delle combinazioni linguistiche più costose il quantitativo di materiale ha un notevole impatto sull'offerta economica complessiva e sarebbe importante, per noi, stabilirne l'entità.

2) Giornate di interpretariato simultaneo

Per le giornate di interpretariato simultaneo è prevista la fornitura di n. 2 interpreti simultaneisti, come da norma? Le prestazioni di interpretariato abitualmente non sono frazionabili ma nel vostro caso pensate siano previste "mezze giornate" da quotare separatamente? Si prega di confermare che la valutazione economica del suddetto servizio non preveda la fornitura di supporto tecnico e logistico necessario allo svolgimento dell'attività.

3) Tracciabilità flussi finanziari dei subcontraenti

Il nostro Studio si avvale della collaborazione di freelance madrelingua e residenti nel loro paese di origine. Questo fattore rende difficile richiedere la tracciabilità dei flussi finanziari dei singoli traduttori.

Si tratta di una clausola obbligatoria? Non è sufficiente fornire il conto corrente dedicato alle gare dello Studio?

4) Fornitura fatture emesse negli ultimi tre anni

Il bando richiede il dettaglio dei lavori di traduzione ed interpretariato nonché i dati dei relativi committenti al fine di comprovare l'ammontare minimo da voi richiesto (Euro 80.000,00 + Iva). Per questioni di privacy e di accordi di riservatezza anche questa richiesta risulta problematica. Potreste darci un'alternativa che *bypassi* questo problema?

CONSORZIO DELLE RESIDENZE REALI SABAUDE

AREA AMMINISTRAZIONE - UFFICIO GARE

Reggia di Venaria • Piazza della Repubblica 4 • 10078 Venaria Reale (Torino) • Italia

tel. +39 011 4992300 • fax +39 011 4598432

Partita IVA / VAT 09903230010

www.residenzereali.it • www.lavenaria.it

Risposta 2

Con riferimento al quesito posto si precisa che:

- 1) Le cartelle richieste per la traduzione in lingua russa sono circa il 4%, portoghese circa 1%, cinese circa 1% sul totale di cartelle poste a base di gara.
- 2) Le giornate di interpretariato sono previste come da norma. In questa fase la quotazione delle giornate va fatta per intero. La valutazione economica non prevede la fornitura di supporto tecnico/logistico per lo svolgimento del servizio.
- 3) In tema di tracciabilità dei flussi finanziari va applicato quanto previsto dalla Legge 13 agosto 2010, n. 136.
- 4) Il fatturato minimo specifico richiesto è un requisito essenziale per partecipare alla gara e va dimostrato con la presentazione di fatture che dimostrino in modo analitico l'attività svolta. Pertanto la presentazione della documentazione non può essere derogata.

Il Responsabile Unico del Procedimento

X Dott. Daniele Carletti

UFFICIO GARE
Salvatore Bronalato